

EL CATÁLOGO TURÍSTICO COMO RECURSO EN LA DIDÁCTICA DEL INGLÉS APLICADO AL TURISMO

CRISTINA CALLE MARTÍNEZ
Universidad Complutense, Madrid

RESUMEN

El objetivo del presente trabajo consiste en mostrar la explotación didáctica del catálogo turístico a través del análisis del registro utilizado en el mismo. El análisis del registro tiene como fin analizar y sistematizar los principios que dominan y determinan los factores situacionales que caracterizan la lengua. Dentro del análisis del registro se distingue entre el análisis del léxico y el análisis sintáctico. Así encontramos entre un gran número de lingüistas a Enrique Alcaraz Varó (2000), y Chris Kennedy y Rod Bolitho (1984) que coinciden en que el análisis se realice según criterios léxico-morfológicos y léxico-semánticos.

Para la utilización didáctica de este tipo de texto se han seguido dos fases: 1) una etapa de análisis léxico-morfológico y sintáctico y 2) una etapa didáctica en la cual se organiza una unidad didáctica en función de los resultados obtenidos en el análisis.

El análisis del registro demuestra ser, según los resultados obtenidos de una gran eficacia en la didáctica de textos auténticos. Por una parte, gracias a este útil método didáctico se le facilita al profesor de idiomas el desarrollo de actividades lingüísticas relacionadas con la producción y recepción, mediante las cuales se pueden practicar con éxito las destrezas comunicativas de la escritura y la lectura.

Palabras clave: catálogo turístico, análisis del registro, morfología, sintaxis, lenguaje especializado

1. INTRODUCCIÓN

El inglés para turismo como lengua de especialidad se distingue por poseer ciertos aspectos inherentes a su propio lenguaje y por una serie de rasgos tanto léxico-semánticos como morfosintácticos y estilísticos muy destacados.

Muchos autores coinciden en que la característica principal de un lenguaje especializado, como es el inglés para el Turismo, es la terminología. Esto conlleva a la necesidad de aprender y enseñar el léxico más utilizado y necesario utilizado por los profesionales del turismo. En el ámbito turístico, el dominio del léxico es fundamental ya que abarca una gran variedad de sectores implicados (Calvi y Mapelli, 2011). Según Alcaraz Varó et al. (2000) son campos semánticos relacionados con el turismo, el alojamiento, el arte, la cultura, el clima, los deportes, el derecho, los espectáculos, la gestión, los juegos, el marketing, el paisaje, la gastronomía, los seguros, y el viaje.

Dentro del sector viaje, Alcaraz Varó et al. incluyen el vocabulario de las agencias de viaje, aeropuertos, estaciones de transporte y el de los seguros, entre otros. Según estos autores, al sector del ocio pertenecen todas las industrias y actividades relacionadas con el patrimonio ecológico, el patrimonio cultural, los espectáculos y los juegos y deportes. Dentro de las actividades que permiten disfrutar del patrimonio ecológico de una región, tenemos el vocabulario relacionado con el paisaje, en el que también se englobaría el ecoturismo. Relacionado con el patrimonio cultural tenemos todos los términos pertenecientes al mundo del arte y la cultura. Por último, el campo de los juegos y los deportes abarca muchos términos utilizados en la industria turística. Dentro de la vertiente empresarial de la actividad turística, son muy importantes los términos relacionados con la gestión macroeconómica (agencias estatales, autonómicas y municipales) y microeconómica (propia de agencias de viaje y hoteles), y los que tienen que ver con la promoción y el marketing (Alcaraz Varó et al., 2000). Al vocabulario relacionado con el marketing pertenecen todos los términos utilizados en la promoción y venta de servicios turísticos incluyendo la publicidad, por ejemplo.

Es por esta importancia que tiene el léxico en el lenguaje del turismo por lo que he decidido hacer un análisis del mismo centrándome en el catálogo turístico para luego explotarlo en el aula.

La aplicación didáctica de este tipo de texto se ha llevado a cabo en 2 fases:

1. una etapa de análisis léxico-morfológico y sintáctico y
2. una etapa didáctica en la cual he organizado una unidad didáctica en función de los resultados obtenidos en el análisis.

2. ANÁLISIS DEL REGISTRO

El análisis del registro tiene como finalidad analizar y sistematizar los principios generales que dominan y determinan los factores situacionales que caracterizan la lengua.

Algunos lingüistas como Alcaraz Varó (2000), y Chris Kennedy y Rod Bolitho (1984) coinciden en que el análisis se realice según criterios léxico-morfológicos y léxico-semánticos.

Por un lado, el análisis basado en criterios léxico-morfológicos se encarga de la formación de palabras: composición, adjetivación por sufijación y nominalización.

Por otro lado, el análisis léxico-semántico tiene como objetivo determinar el tipo de vocabulario: vocabulario general, semitécnico y especializado.

Finalmente, el análisis de la sintaxis se utiliza por regla general para determinar algunos de los aspectos sintácticos principales, como por ejemplo: el tiempo, formas personales, modo, sintagmas oracionales, etc.

3. ETAPA DE ANÁLISIS

El texto seleccionado es el típico catálogo sobre un hotel que se puede localizar fácilmente en internet. A continuación paso a mostrar los resultados obtenidos por medio de la aplicación del referido análisis.

3.1 Análisis léxico-morfológico

Los mecanismos de formación de palabras más frecuentes que se aprecian en este tipo de texto son la composición, la derivación y los extranjerismos.

La COMPOSICIÓN es un método muy productivo en el lenguaje del turismo. Aunque podemos encontrar unidades léxicas simples, la gran mayoría está representada por unidades complejas. Aquí vemos algunos ejemplos de los compuestos y formaciones sintagmáticas que se pueden dar:

- Sustantivo + sustantivo.

Los formantes pueden aparecer unidos: *ecotourism, hairdryer, guesthouse, campsite, sightseer, holidaymaker, sunglasses, sunblock, sunbeam, sunburn, kitesurf, wakeboard, snowboard, bodyboard, hidrospeed, paintball, busbob, aircraft, northbound, sunshine, sandstorms, waterway, handicraft, rainforest, watercolour, vineyard.*

Separados por un guión: *self-catering, motor-home, time-sharing, one-way ticket, safe-box, in-room minibar, baby-sitting service, ski-bob, canoa-raft, family-run country cottages, self-catering, horse-riding, check-in, low-cost, dining-car, first-class, self-catering, open-air, whale-watching.*

O totalmente separados: *adventure holidays, youth hostels, camp site.*

- Sustantivo + de + sustantivo.

Este grupo está compuesto por aquellas formaciones que describen aspectos de la organización turística (*holiday resort, tourist guide, half-board accommodation, family-fun activities, standing-only seats*) o prácticas deportivas (*cross-country skiing, short-haul flights, etc.*).

- Sustantivo + adjetivo= sustantivo.

Es una estructura muy utilizada porque sirve para definir los distintos tipos de turismo que existen: *heritage tourism, cultural tourism, wildlife tourism, etc.*

Otras combinaciones que se dan con bastante frecuencia son: *electronic ticket (e-ticket), themed park, full board, etc.*

La DERIVACIÓN también es común encontrarla en el lenguaje del turismo. Pertenerían a ella la adjetivación por sufijación y la nominalización.

- Adjetivación por sufijación.

Algunos ejemplos de los sufijos más utilizados en inglés del turismo son: -ing (*charming, motivating, fulfilling, surprising*), -ful (*delightful*), -able (*fashionable, achievable, affordable*), -ic (*dynamic*), -al (*cultural*), -ar (*spectacular*), -ed (*motivated, satisfied, surprised*).

- Nominalización.

Se han encontrado las siguientes palabras: *fulfilment, motivation, satisfaction, promotion, commitment, encouragement, improvement, payment, assistance, establishment, commitment, arrangement, investment, painting*.

EXTRANJERISMOS

A parte del evidente carácter multilingüe del léxico internacional de la gastronomía, se aprecia el uso estratégico que se hace en los textos turísticos de las palabras de este sector porque le da una nota de exotismo y color local.

En inglés los préstamos que se encuentran son principalmente provenientes del francés. Dentro de la gastronomía, podemos encontrar *entrecote, soufflé, aperitif, à la carte restaurant, cuisine*, etc. Se encuentran también palabras de origen italiano como *pizza* o *carpaccio* y algún préstamo del alemán como *frankfurter*.

3.2 Análisis sintáctico

3.2.1 Persona

La mayor parte de las formas verbales se encuentra en la 3ª persona de singular, pues se realizan descripciones del establecimiento hostelero y de sus servicios o de los lugares que visitar.

This wide path with Inca bridges is the obliged way from Cusco to Nazca, which is divided from the Palace of Osqonta.

The resort offers 274 luxurious suites and private villas, 6 world class restaurants, private jetty, Spa by ESPA, activities for all ages and more.

En algunas ocasiones se aprecia la presencia de la 2ª persona del singular, recurso mediante el que se intenta establecer un acercamiento con el lector, se le intenta hacer partícipe de la experiencia.

With the world's international jet set descending upon this magnificent resort area, you never know who you'll see walking down La Costera, Acapulco's world-famous boulevard.

Whether you are an expert diver or adventurous novice, you'll be in awe of the vibrancy of undersea life.

Scuba diving, snorkeling, and pool activities will keep you busy during your stay.

3.2.2. Tiempos y voz

El presente de indicativo es el tiempo dominante principalmente en las descripciones y se ha encontrado en:

- Descripciones del establecimiento hostelero. En este tipo de descripciones es donde únicamente se ha encontrado el uso de la voz pasiva. La voz activa y pasiva se utiliza en igual medida.

This 18-story high-rise hotel features 324 well-appointed guestrooms and suites with views of the famed Golden Coast.

This jewel of Cancun offers spacious rooms and suites furnished in elegant contemporary décor, many with expansive rooftop terraces complete with private HydroSpa Pool.

This premier all-pool villa world class resort is nestled in the bay of exclusive Cabomarques.

- Descripciones de los servicios. Principalmente en voz activa.

The Travel Protection Plan provides coverage for eligible claims related to trip delay, trip interruption, medical expenses and baggage/personal effects.

Honeymoon amenities include: bottle of sparkling wine in suite upon arrival, special flower-petals decoration on bed, sweetheart cake for two, special discounts on spa treatments.

- Descripciones de los lugares que visitar. Principalmente en voz activa.

Mountain Apu of “Razuhuilca” possesses several lagoons in which is possible to go for a walk in boat.

Galway on the west coast of Ireland is a good place to visit in September for its annual oyster festival.

The country also has a rich cultural heritage. The mountains to the north contain one of the most important sacred sites of the ancient world and the remains of the magnificent Bluestone Palace archaeological site at Villanova is the best known ruin.

Los tiempos del pasado de indicativo están presentes principalmente en las narraciones históricas de las ciudades.

In the middle-ages crusading knights brought back artefacts, tall stories and stylistic cues from as far as Jerusalem, and from the late 17th century the well-educated, affluent aristocracy travelled as part of their ‘education’ on grand tours of the classical world.

El futuro aparece en los fragmentos de tipo prescriptivo como por ejemplo en las normativas.

Most tours will typically stay in Bath for 2-3 hours and most will include admission to the Roman Baths. Nearly all will stop at other points of interest in a long day.

Couples will be required to present a copy of wedding certificate or marriage certificate at the time of check-in.

A pesar de que en inglés es más frecuente el uso del presente o del futuro, también es posible ver el uso del imperativo sobre todo cuando se pretende convencer al turista de las posibilidades que ofrece un lugar o un establecimiento hostelero.

Visit the centuries old Spanish fort of San Diego. Or marvel at the thrill of the La Quebrada clavadistas, the world famous cliff divers known for their incredible daring acts.

Enjoy this hotel located on the beach of Acapulco Bay only 10 minutes from downtown.

Take a sightseeing tour to the highlights of Marquelia and experience the Chapel of Peace.

3.2.3 Orden de la frase y palabras funcionales

Hay una tendencia en inglés a dejar los elementos más complejos y largos al final de la frase. Éste es el motivo por el que, por ejemplo, se dicen frases como:

In the garden there is a magnificent fountain with sculptures of Greek gods & fantastic animals.

y no

A magnificent fountain with sculptures of Greek gods & fantastic animals is in the garden.

Algunas expresiones de tiempo pueden contener genitivo sajón: *one night's lodging, this summer's festival,...*

Aunque el verbo generalmente precede a los objetos o complementos de una oración verbal, hay algunas estructuras en las que le sigue: *one night's lodgings, paid for but unused* podría ser interpretada como una versión elíptica de “*one night's lodgings which had been paid for but unused*”.

Las oraciones finales se expresan normalmente en infinitivo (con la partícula “to”) o en gerundio con la preposición “for” sobre todo para expresar el uso regular de una actividad: “*These brochures are for advertising the ski resorts*”.

4. ETAPA DIDÁCTICA

La adquisición del vocabulario turístico ha de introducirse tanto con ejercicios de comprensión oral y escrita como con actividades de producción oral y escrita; lo importante es aprender vocabulario dentro del contexto apropiado.

En función de los resultados obtenidos en la fase anterior he desarrollado una serie de ejercicios que tienen como fin la práctica de las actividades lingüísticas mencionadas anteriormente:

4.1 Actividades lingüísticas para la práctica de la recepción escrita

1. Marca la información más importante o principal del texto.
2. ¿En qué catálogo has encontrado más información?
3. ¿Cuáles son las palabras más familiares para ti en el texto?
¿Por qué son conocidas para ti?
4. Escribe el significado de las siguientes palabras a partir del contexto.
5. Lee los siguientes fragmentos y subraya los tiempos verbales que encuentres. Di en qué situaciones se utiliza cada uno de ellos.
6. Lee el texto de un folleto sobre Hawaii. Encuentra y subraya todas las combinaciones de adjetivos descriptivos + nombre.

4.2 Actividades lingüísticas para la práctica de la producción escrita

1. Une los nombres con cada uno de los grupos de adjetivos.

accommodation beach mountains road village volcano

sandy	spectacular	active	remote	luxurious	steep
deserted	surrounding	dormant	pretty	comfortable	scenic
golden	majestic	extinct	quiet	spacious	winding

2. Convierte los nombres dados en adjetivos añadiendo el sufijo apropiado. Elige entre *-able*, *-ing*, *-y*, *-ous*, *-ful*, *-al*.

adventure – challenge – danger – health – profit – resource – value
– wealth – afford

3. Forma los adjetivos de los siguientes verbos (*confuse*, *satisfy*, *surprise*, *tire*) añadiendo los sufijos *-ed*, *e -ing*. Luego completa las frases con ambos adjetivos y comprobarás que el significado es diferente en cada una.

- She felt _____ after working hard all day.
- We had an extremely _____ meal at Marco's restaurant.
- Are you _____ with your progress on the course?
- The London Underground can be very _____ the first time you use it.
- Working 16 hours a day with children as a holiday rep can be very _____.
- A _____ number of people actually complain about hotel hairdryers.
- It is complicated, so if you're _____ about anything, don't hesitate to phone me.

- I wasn't _____ to hear about their staff shortages because the pay is very low.

4. Une las palabras de ambas columnas para formar nombres compuestos.

Air transport		Road transport	
air	baggage	traffic	belt
excess	card	car	bridge
boarding	gate	toll	way
economy	control	seat	station
departure	seat	petrol	lights
security	rage	carriage	hire

5. Convierte en nombres los siguientes verbos añadiendo los sufijos apropiados: *-ment*, *-tion*, *-ance*, *-al*.

agree	commit	expect	perform	contribute	promote	establish	pay
appraise	encourage	improve	resist	assist	develop	satisfy	arrange

4.3 Actividades lingüísticas para la práctica de la interacción escrita

Como ejemplos de actividades de interacción escrita, entrarían: intercambiar notas, mantener correspondencia por correo electrónico, negociar el texto de un contrato o participar en una videoconferencia por ordenador.

1. Explora la red de hoteles que hay en la zona donde vives. Visita uno y reúne información sobre los servicios que ofrece. ¿Cómo lo publicitarías?
2. Responde un mail que tu compañía aérea ha recibido sobre una queja.
3. Llega a un acuerdo por mail con otro director de tu compañía sobre las formas de reducir costes y mejorar el servicio al cliente.

5. CONCLUSIÓN

Según los resultados obtenidos, el análisis del registro del catálogo turístico demuestra ser de una gran eficacia en la didáctica de textos auténticos.

Por una parte, gracias a este útil método didáctico se le facilita al profesor de idiomas el desarrollo de actividades lingüísticas relacionadas con la producción y recepción, mediante las cuales se pueden practicar con éxito las destrezas comunicativas de la escritura y la lectura.

Por otra parte los estudiantes de una lengua extranjera aprenden y desarrollan una serie de estrategias de recepción cognitiva que les ayudan en gran medida a deducir el significado de las palabras y a la vez aprenden y se familiarizan con los mecanismos de producción léxicos y desarrollan estrategias productivas.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Alcaraz, E. 2000. *El inglés profesional y académico*. Madrid: Alianza Editorial.
- Calvi, M.V., Mapelli, G. 2011 (eds). *La lengua del turismo. Géneros discursivos y terminología*. Bern: Peter Lang.
- Kennedy, C., Bolitho, R. 1984. *English for Specific Purposes*. Hong Kong: Macmillan.